

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА СОЦИАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ТЕКСТА

КОЛЕСНИК Анастасия Владимировна

студентка магистерского отделения факультета лингвистики
ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет»
г. Москва, Россия

Цель исследования – выявить ряд лингвостилистических нюансов, возникающих в процессе перевода аудиовизуального текста. В статье раскрывается сущность понятия аудиовизуального перевода, как особого вида переводческой деятельности. Научная новизна исследования заключается в подходе к изучению перевода аудиовизуального текста с точки зрения лингвостилистики. Результатом исследования стало обобщение основных стилистических особенностей, возникающих в процессе перевода аудиовизуального текста.

Ключевые слова: лингвостилистика; стилистика; аудиовизуальный перевод; перевод; аудиовизуальный текст.

С расширением международного сотрудничества, стремительным развитием мира технологий отмечается и развитие культурной сферы нашей жизни. Проникновение целого ряда медийного материала, такого, как сериалы, кино, мультфильмы зарубежного производства непременно влечет за собой необходимость адаптации и переводческой деятельности. Так, с ростом популярности кинематографа в начале XX в. на фоне необходимости сделать поступающий зарубежный материал доступным для восприятия появляется совершенно новая отрасль переводческой сферы, получившая название «аудиовизуальный перевод». Следует отметить, что, поскольку данная отрасль представляет собой явление достаточно новое для российской лингвистики, на сегодняшний момент времени она является малоисследованной среди российских специалистов.

Понятие аудиовизуального перевода в отечественной лингвистике не редко отождествляется с понятием киноперевода. Но эти понятия необходимо разграничивать, так как разнообразие аудиовизуального материала включает достаточно широкий круг разнотипных культурных произведений, вовсе не относящихся к сфере кинематографа. Это и компьютерные программы, и видеоигры, и рекламные ролики, и телепередачи, и множество других произведений мультимедийной культуры. Таким образом, киноперевод является лишь подвидом аудиовизуального перевода, но, тем не менее, наиболее распро-

страненным в силу актуальности своего применения.

Исследуя теоретический материал, мы выделили несколько подходов к переводу аудиовизуального текста: текстоцентрический подход В.Е. Горшковой, культурологический И.К. Федорова. Директор школы аудиовизуального перевода А.В. Козуляев [5] выдвинул также дидактический подход. Согласно его трудам, аудиовизуальный перевод наполнен разного рода ограничениями, тип которых зависит от вида осуществляемого перевода (субтитрование, дубляж, закадровое озвучивание). К этим ограничениям относится необходимость учитывать в процессе перевода как вербальный видео- и аудиоряд, так и невербальный. Именно по этой причине А.В. Козуляев [5] утверждает, что необходимо «выделение аудиовизуального перевода в отдельную дисциплину, требующую собственного понятийного аппарата».

Таким образом, суммируя полученную нами в процессе исследования информацию, можно сказать, что аудиовизуальный (мультимедийный, экранный (screen translation)) перевод – это самостоятельная дисциплина, отвечающая за межъязыковую передачу содержания материалов, в которых одновременно задействованы как аудиальный, так и визуальный каналы восприятия. Не без оснований аудиовизуальный перевод считается одним из самых сложных видов перевода, ведь он совмещает в себе такие составляющие, как [2] вербальный компонент (речь),

визуальный компонент (надписи, жесты, изображения) и аудиальный компонент (фоническая речь, шум, музыка), которые необходимо в совокупности учитывать переводчику в процессе своей работы.

Рассматривая перевод не только аудиовизуального, но и любого другого социально-ориентированного текста, переводчик отталкивается от языковых и культурологических особенностей группы, как той, на которую нацелен перевод, так и той, для которой он осуществляется. Отразить и передать эти особенности культуры народа помогает другой раздел языкознания, который носит название «стилистика» или «лингвостилистика». Большой энциклопедический словарь [3] трактует понятие стилистики, как «раздел языкознания, изучающий систему стилей языка, языковые нормы и способы употребления литературного языка в различных условиях языкового общения, в разных видах и жанрах письменности, в различных сферах общественной жизни». Отталкиваясь от этого понятия, мы видим, что для того, чтобы выделить стилистические аспекты мультимедийного текста, как одного из результатов проявлений культурной сферы общественной жизни, необходимо, прежде

всего, определить, к какому стилю языка тот или иной текст относится. Изучением стилей языка занимается функциональная стилистика. М.Н. Кожина [4] определяет функциональный стиль речи как «своеобразный характер речи той или иной социальной ее разновидности, соответствующей определенной сфере общественной деятельности и соотносительной с ней форме сознания, создаваемой особенностями функционирования в этой среде языковых средств и специфической речевой организацией, несущей определенную стилистическую окраску». Выделяются такие функциональные стили, как разговорный стиль (разговорно-бытовой, разговорно-обиходный, стиль повседневного общения), научный стиль, официально-деловой стиль, публицистический стиль (газетный, политический, газетно-журнальный) и стиль художественной литературы или литературный стиль. Каждый стиль обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, и, конечно, в употреблении. Чтобы наиболее наглядно иметь представление о специфических особенностях каждого из стилей, представим их в форме таблицы:

Таблица 1

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СТИЛИ ЯЗЫКА

Стиль	Сфера применения, жанры	Специфика
Разговорный	Бытовая сфера: – устная речь; – художественные тексты; – бытовые письма; – интернет; – записи в дневниках; – СМИ.	– не требует специального обучения; – усваивается с детства; – первостепенная функция общения; – свободное выражение мыслей, чувств; – широкое использование эмоциональной лексики.
Научный	Научная сфера: – монографии; – статьи; – учебники; – справочники; – документация.	– смысловая точность (однозначность); – отвлеченность и обобщенность; – логическая доказательность; – последовательность изложения.
Официально-деловой	Правовая сфера, сфера правосудия, сфера управления: – законы; – указы;	– точность, не допускающая интолкования; – стандартизированность;

	<ul style="list-style-type: none"> – приказы; – постановления; – нормативные акты; – допросы; – опросы; – судебные речи и т. д. 	<ul style="list-style-type: none"> – употребление специальной: дипломатической, юридической, экономической лексики; – клишированность.
Публицистический	<p>Сфера общественных отношений: политических, экономических, культурных и т. д.</p> <ul style="list-style-type: none"> – СМИ (газеты, журналы, радио, телевидение, документальное кино): – политическая литература. 	<ul style="list-style-type: none"> – социальная оценочность; – документальность; – эмоциональность; – субъективность.
Литературный	Искусство	<ul style="list-style-type: none"> – художественно-образная речевая конкретизация; – эстетическая функция; – яркая эмоциональность; – особая экспрессивность; – многозначность; – многообразие жанров, стилистических средств и приемов.

Таким образом, поскольку кинематограф, сериалы, видеоигры и прочее творчество из мира мультимедии зачастую отражает нашу жизнь, нашу обыденность, так и аудиовизуальный текст, являющийся предметом доскопальной работы переводчика, может отражать любую сферу общества, и, как следствие, любой речевой стиль, который встречается в ней. Также, для создания качественного перевода необходимо учитывать все детали, которые содержит аудио- или же видеоряд. Так, например, в одной и той же кинокартине герои могут вести обычную бытовую беседу между

собой, в то время, как на фоне телевизионный выпуск новостей передает важную информацию, содержание которой сыграет впоследствии роль в понимании сюжета зрителем. В данном случае, центральная задача переводчика – не упустить ни одной детали ни из диалога героев, ни из монолога на фоне, и грамотно адаптировать полученные данные, учитывая все нюансы как бытового стиля речи, так и публицистического. А затем, после тщательной проверки, в полной мере передать происходящее зрителю графическим или аудиальным способом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой энциклопедический словарь. – URL:<https://rus-big-enc-dict.slovaronline.com>. (дата обращения: 05.05.2020).
2. *Кожина М.Н.* Стилистика русского языка: Учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. – М.: Флинта, Наука, 2012. – 464 с.
3. *Козуляев А.В.* Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – № 3(13). – С. 3-24.
4. *Galperin I.R.* (Гальперин, И.Р.) /Stylistics: учеб. для студентов ин-тов и фак. ин. яз. // Moscow : Vyssaja skola. – 1981. – 334 p. – P. 330-334.
5. *Millan C.* The position of audiovisual translation studies / C. Millan, F. Bartrina // The

Routledge Handbook of Translation Studies. – Routledge Handbooks, 2012. – P. 45-59
6. RealLanguage.Club. – URL:<https://reallanguage.club/> (дата обращения: 05.05.2020).

LINGUISTYLISTIC ASPECTS OF TRANSLATION OF SOCIALLY-ORIENTED AUDIOVISUAL TEXT

KOLESNIK Anastasiya Vladimirovna

Master's Degree Student of the Linguistic Department
Russian state social university
Moscow, Russia

The purpose of the research is to identify a number of linguostylistic nuances that arise in the process of translating an audiovisual text. The article reveals the essence of the concept of audiovisual translation as a special type of translation activity. The scientific novelty of the research consists in the approach to the study of audio-visual text translation from the point of view of linguostylistics. The result of the research is a generalization of the main stylistic features that arise in the process of translating an audiovisual text.

Key words: linguostylistics; stylistics; audiovisual translation; translation; audiovisual text.